

Dominique Dias/Nadine Rentel/Stephanie Schwerter (dir.)

Les incompréhensions culturelles : problèmes, défis, opportunités

Sommaire

DOMINIQUE DIAS, NADINE RENTEL, STEPHANIE SCHWERTER

Introduction – Problèmes et défis des incompréhensions culturelles	9
---	----------

I COMPRENDRE LES CONCEPTS CULTURELS – APPROCHES LINGUISTIQUES ET SÉMIOTIQUES

JUAN GOBERNA

Aux origines d’une incompréhension culturelle – <i>Kultur vs civilisation</i>	21
--	-----------

SONIA MADRID CÁNOVAS

Le slogan dans la communication politique gouvernementale sur X/Twitter – Une analyse comparative entre la France et l’Espagne	41
---	-----------

VÉRONIQUE LAGAE, ISABELLE PEETERS

Quand les beaux-parents deviennent coparents – Familles recomposées, créativité lexicale et sources d’incompréhension	63
--	-----------

SÜNDÜZ ÖZTÜRK KASAR

Incompréhension culturelle et désignification au prisme de la sémiotique de la traduction	87
--	-----------

II NAVIGUER ENTRE LES CULTURES – LES DÉFIS DE LA TRADUCTION LITTÉRAIRE

TIPHAINE VREVIN

**Traduire les incompréhensions culturelles
dans *A Free Life* de Ha Jin 109**

MERCEDES BANEGAS SAORÍN

**Traduction de l'écart de la norme et incompréhension –
Étude comparative de deux traductions vers l'espagnol
de *Zazie dans le métro* 127**

JUAN-MIGUEL DOTHAS

L'incompréhension culturelle et la traduction littéraire 149

CATHERINE GRAVET

**Féminisme et traduction : un malentendu culturel ?
Le cas de Françoise Mallet-Joris, *Le Rempart des Béguines* 165**

III ENJEUX CULTURELS DES ŒUVRES MULTIMODALES

BRIGITTE FRIANT-KESSLER, THÉRÈSE WILLER

**Les traductions françaises de *The Party* de Tomi Ungerer –
(In)compréhension culturelle et disjonctions intermédiales 187**

ROZA DJEDI

**Tintin et le Moyen-Orient –
Entre rejet et incompréhension 209**

BÉATRICE COSTA, RÉGIS VERPRAET

**Quand mécompréhension rime avec effacement –
Exemple du *Jeu des Quatre Fils Aymon* d'Herman Closson 227**

LOREDANA PAVONE

Culturèmes dans le prisme de la traduction audiovisuelle – Pertes ou incompréhensions ?	243
--	------------

IV POSSIBILITÉS ET LIMITES CULTURELLES DE L'INTERPRÉTARIAT

CHARLES-GUILLAUME DEMARET

Les incompréhensions culturelles et linguistiques – Un défi pour les interprètes dans les services publics et leurs formateurs	261
---	------------

VINCENZO LAMBERTINI

L'incompréhension (inter)culturelle en didactique d'interprétation de dialogue entre le français et l'italien	283
--	------------

ALAN JOHNSON

“Please take me seriously!” Achieving Cultural Understanding as a Telephone Interpreter for Asylum Seekers	303
---	------------

Auteurs	321
----------------------	------------